

BENEDETTA SCARDOVI-MOUNIER

Translator • Interpreter • Video Editor • Proofreader • Subtitled • Localizer • Project Manager

English, Spanish > Italian

Phone: 001/646/546 5350

Email: info@traduvisual.com

Website: www.traduvisual.com

OBJECTIVE: To contribute my experience of quality-oriented multilanguage project manager using my translator's background and experience in the post-production world.

WORK EXPERIENCE

6/2007 – till present

Freelance Translator, Proofreader, Transcriber, Subtitled and Video Editor

08/2002 – till present

Freelance Boom Operator/Video Editor

- *Magnetic Labs, Brooklyn, NY*

- Music recording and video editing (subtitles)

- Boom Operator for Sound Engineer during indie movie shoot on location in NYC

5/2001 – 6/2007

Project Manager for *InterNation, Inc.* in NYC

Tasks performed:

- Managing multilanguage translation, dubbing, subtitles projects, coordinating up to 17 languages at the time, from beginning to end, including clients' negotiation;
- Translating and proofreading translation, web localization and subtitling projects for final clients such as: Continental Airlines, British Airways, Thai Airline, Wyeth Pharmaceuticals, Schick Wilkinson Sword, Prudential Financial, Procter&Gamble, Calvin Klein, L'Óreal, GlaxoSmithKlein, Cadbury Schweppes, GE, CNH, Avaya, NBC (Saturday Night Live), RHI Entertainment, among others;
- Coordinating and performing in-house studio recording sessions for voice-over talent using ProTools digital recording software;
- Supervising Italian voice-over sessions as a bilingual monitor;
- Coordinating video post-production sessions – casting of voice talent, production of subtitles and voice-over recordings;

10/2001 – till present

Volunteer Work - Translating and Editing on a freelance basis for various associations:

- *The Living Museum*: part of Creedmoor's Mental Health Institution - gardener
- *Translators for Peace*: Translation from English into Italian of various articles about international affairs.
- *idealist.org*: Coordinating the Italian translation project for the Idealist.org site as the Italian Liaison.
- *RadioMundoReal*: Italian Translations and revisions of News from all over the world on a daily basis
- *Soy defensor de la selva*: translation and production of English subtitles for a documentary about the indigenous Kichwa people of the Ecuadorian Amazon, which has been selected for the *13th Native American Film and Video Festival* organized by the Smithsonian Museum of NYC
- *Tlaxcala*: translations of editorials from English into Italian and Spanish into English for publication on Tlaxcala.
- *American Red Cross*: Editing of Spanish Press Releases after 09/11 attack on the WTC

10/2001 – 05/2003

Spanish and Italian Teacher for children's courses for:

- *LanguageLunch* in NYC

3 weeks each year from 1995 through 2000

Pressroom Interpreter/Translator

F1 car race, Motorbike World Championship, Superbike World Championship, Imola, Bologna (Italy)

1997

Spanish Teacher

Spanish course for Italian adults

1995

Hostess/ Interpreter

Bologna's Motorshow

1 week each year: 1992, 1993, 1994

Hostess/ Interpreter

F1 car racing

EDUCATION

4/2004 – 7/2004

Center of Contemporary Poetry, University of Bologna, Italy
Literary Translation Specializing Course

- 6/1993 – 6/2000 **Advanced School for Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLiMIT)**, Forli, University of Bologna, Italy
 Master's Degree in Translation - Major subject: English, Spanish, Italian literature and language
- 9/1992 - 6/1993 **Foreign Languages and Literature Dept.**, Università di Bologna, Italy
 Major subject: English, French, Spanish literature
- 9/1987 - 6/1992 **General Certificate of Education**, Imola, Bologna, Italy
 Major subject: Social Sciences and Languages

STUDIES ABROAD

- 3/2001 - 6/2001 **New York University - School of Continuing Education**, NYC
 Course of Studies: Translation from Spanish into English
- 9/1995 - 7/1996 **Facultad de Interpretes y Traductores**, Las Palmas, Gran Canary Island, Spain
 School for Modern Languages for Interpreters and Translators - 9-month scholarship
- 7/1993 - 8/1993 **The Oxford Academy**, Oxford, UK
 English Language summer training - Certificate in Advanced English Language (CAE)

1/2003 – till present

Published Translations – Articles – Interviews on a freelance basis:

- *Blue Sky Design*, in Santa Monica, CA
 - Project - Article in "[Il Nuovo Bagno](#)", No. 27
- *Nicola Beltrandi* - Territorial and Environmental Engineering
 - Collaborated in the web page English translation
- [SOS Art, snc, Bologna, Italy – Art Restoration Lab.](#)
 - Translated their entire website from Italian into English
- *Il Cacofonico*, Independent Italian Cultural Magazine
 - Published one article in the February 2004 issue called "Le paure di New York"
 - Published one article in the March 2004 issue called "Time is up!"
 - Published one article in the September 2004 issue called "Americanità"
- *El Jardín de Milena*, Cultural Radio Program, Radio Salobreña, Granada, Spain
 - Performed interviews about "Ana in the Tropics", by Pulitzer Price Winner Nilo Cruz
 - Reported on the Museo del Barrio Art Exposition (from NYC)
 - Reported on "The Gates", art installation in Central Park by Christo and Jeanne Claude (from NYC)
 - Reported on Jean Michel Basquiat's Exposition in the Brooklyn Museum (from NYC)
 - Wrote an article later translated by M. J. Casanova called "¡Segundos fuera!"
- [Qui – Appunti dal presente](#), Italian Literary Magazine
 - Translated one article from Spanish into Italian for the February '07 issue
 - Translated one article from English into Italian for the June '05 issue
 - Contributed with two short stories in Italian for the June '05 issue

2004

Books Translated:

- *Gauguin* (English > IT): Art Essay about the French Painter.

TECHNICAL EXPERTISE

Apple Certified Video Editor (Final Cut Pro 5, Level One)

Operating Systems:

Mac OS X

Applications:

Publisher, Fireworks, Dreamweaver, Quark Express, Word, Excel, PhotoShop, Pro Tools, Final Cut Pro, DVD Studio Pro.

CAT Tools:

SDLX

LANGUAGE PAIRS

English, Spanish > Italian (Italian native)

MEMBERSHIPS

[New York City Circle of Translators](#), [proZ.com](#) (Platinum Member), [Translators for Peace](#)